

Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niech wie że ten który nawrócił grzesznika z błędnej drogi jego zbawi duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech wie, że ten, kto nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi,* uratuje jego duszę od śmierci** i zakryje mnóstwo grzechów .*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niech wie, że* (ten), (który zawrócił) grzesznika z błędnej drogi (od) drogi jego, zbawi duszę jego od śmierci** i zasłoni mnogość grzechów. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niech wie że (ten) który nawrócił grzesznika z błędnej drogi jego zbawi duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	niech wie, że ten, kto nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi, uratuje jego duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech wie, że kto nawróci grzesznika z jego błędnej drogi, wybawi duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże wie, że kto by odwrócił grzesznika od błędnej drogi jego, zachowa duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ma wiedzieć, iż który by uczynił, że się nawrócił grzesznik od błędnej drogi jego, zbawi duszę jego od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech wie, że kto nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi, wybawi duszę jego od śmierci i przesłoni liczne grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech wie, że ten, kto nawróci grzesznika z błędnej drogi jego, wybawi duszę jego od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	niech wie, że ten, który nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi, zbawi jego duszę od śmierci i zakryje liczne grzechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niech wie, że nawracając grzesznika z błędnej drogi, ocali go od potępienia i przyczyni się do przebaczenia wielu grzechów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	niech wie, że kto zawrócił występnego z jego błędnej drogi, uratuje jego duszę od śmierci i pogrzebie wielką liczbę grzechów.

¹⁾ <x>230 51:15</x>

²⁾ <x>520 11:14</x>; <x>610 4:16</x>

³⁾ Okres warunkowy prospektywny specjalny (poprzednik wyraża coś przyszłego, z czym trzeba się liczyć).

⁴⁾ <x>240 10:12</x>; <x>530 13:7</x>; <x>670 4:8</x>

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "niech wie, że": "wiedziecie, że"; "że"; bez "niech wie, że".

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "jego od śmierci": "od śmierci jego"; "od śmierci"; "jego".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	niech wie, że każdy, kto sprowadzi grzesznika z błędnej drogi, ocali jego duszę od śmierci i wiele jego grzechów okryje jakby zasłoną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech wie, że ten, kto nawrócił grzesznika z błędnej drogi, wybawi duszę jego od śmierci i przyczyni się do odpuszczenia wielu grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай знає, що той, хто навернув грішника з його блудної дороги, спасе свою душу від смерти і покриє безліч гріхів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech wie, że ten, który zawrócił błądzącego z jego drogi szaleństwa, uratuje duszę od śmierci oraz zakryje mnóstwo grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	powinniście wiedzieć, że kto zawróci grzesznika z jego błędnej ścieżki, ocali go od śmierci i zakryje wiele grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wiedźcie, że kto zawróci grzesznika z błędu jego drogi, ten wybawi jego duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.